



伟大的声音

The Great Address

美国历届总统 就职演说

THE INAUGURAL ADDRESS OF THE USA PRESIDENTS

{ 记录历史强音，浓缩英语精华，
让经典之声跃然纸上，以鉴赏之心浅斟慢酌。 }

杨一兰◎选译

 武汉出版社
WUHAN PUBLISHING HOUSE



英汉对照
伟大的声音
The Great Address

美国历届总统就职演说

The Inaugural Address of the USA Presidents

 武汉出版社
WUHAN PUBLISHING HOUSE



(鄂)新登字 08 号

图书在版编目 (CIP) 数据

美国历届总统就职演说: 汉英对照 / 杨一兰选译. — 武汉:
武汉出版社, 2009.5

(伟大的声音)

ISBN 978-7-5430-4205-6

I. 美… II. 杨… III. ①英语-汉语-对照读物
②总统-就职演说-汇编-美国 IV. H319.4; D

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第063229号

书 名: 美国历届总统就职演说

编 著: 杨一兰 选译

责任编辑: 肖德才 廖国放

封面设计: 晨旭光华

出 版: 武汉出版社

社 址: 武汉市江汉区新华下路103号 邮 编: 430015

电 话: (027)85606403 85600625

<http://www.whcbs.com> E-mail: wuhanpress@126.com

印 刷: 北京东海印刷有限公司 经 销: 新华书店

开 本: 720mm × 1000mm 1/16

印 张: 19

版 次: 2009年6月第1版 2009年6月第1次印刷

定 价: 19.80元

版权所有 侵权必究

如有质量问题, 由承印厂负责调换。

是的,我们能!

我常常思考这样的问题:纷繁世界,我们应该如何去了解一个国家,如何去感受一个民族,如何去见证一段历史,如何去领悟一种精神?

美国是当今世界无可匹敌的强国之一,在国际上的影响力毋庸置疑,与中国悠久的五千年历史相比,她三百年历史可谓短暂,但就是这样一个没有经历封建制度直接从奴隶社会跳跃到资本主义社会的年轻国度,在短短的百年时间里成长为一个极度繁荣富强的国家,这其中的奥秘又是什么?

美国人声称的自由是什么?在这个没有共同血脉的国度,是什么样的精神把来自五湖四海的人们紧紧团结在一起。那屹立在纽约港口自由岛上一手拿着火炬,一手拿着《独立宣言》的自由女神像到底对美国意味着什么?美国到底是一个什么样的地方?

从改革开放到现在,美国在国人眼里的形象也几经变迁。从最初把她认作堕落的资本主义象征,到渐渐地把她当成自由的天堂。然而这些都不是真正的美国,要认知这个国家,有很多切入点,从《美国历届总统就职演说》这本书开始,会更生动、更形象地去感受她的自由与民主。本书选取的是美国历届总统的就职演说,编者创造性地以从奥巴马开始,回溯到华盛顿的顺序,将美国历史上44任、56届总统按由近及远的顺序展示在读者面前。同时,需要特别说明的是,美国历史上有多位总统连任与再任,我们只是精选他最具有代表性的一篇演说辞。这些演说辞的内容涵盖了政治、经济、社会、国际关系等多方面的内容,是美国近代史的缩影。你可以从中读到奴隶的苦难,看到美国人民的乐观和坚强,了解他们对信仰的忠贞……

这些,也许是你并不了解的美国,一个在浮华外表下的善良坚韧的美国,一个没有过分夸大的美国,一个真实的美国。

孔子说:言而无文,行之不远。总统演说辞更是精雕细琢的文学作品。美国总统往往借就职演说,表明自己的政见和立场,起着鼓舞、教育民众的作用。同时,为了给人民留下好的印象,他们对演说辞斟酌推敲,力求句句言辞优美,篇篇文采动人,这也正是为什么许多演说辞会成为传诵千古的名篇佳作的原因。

这些作品不仅能让你洞悉历史,还能让你领悟文字之美;这些作品不仅在人类历史上意义非凡,在文学史上的造诣也不容小觑;中英文的对照不仅让读者能在唇齿生香的阅读中提高英文水平,还能在清新雅致的书香中领悟名篇佳句中的真意。

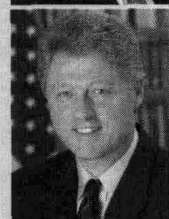
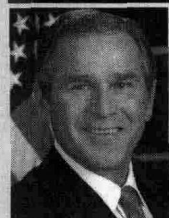
总统的演说辞中脍炙人口的名言很多,这些话语不仅在当时,即使到现在,在我们面临苦难的时候,也有着极大的鼓舞作用。如在美国深陷大萧条泥潭的时候,罗斯福就职时用铿锵有力的语言告诉全美国:“我们唯一必须要感到害怕的,只有害怕本身……”,这深深激励了美国民众的斗志,让大家克服恐惧,相信未来。这些掷地有声的句子,在今天也能感动无数在逆境中坚持梦想的人,是的,我们不害怕,我们害怕的不过是害怕本身。

在动荡的岁月,总统演说可以稳定民心,让大家众志成城;在光辉的岁月,总统演说让社会更加安定祥和,让民众对生活充满信心;在苦难的日子,总统演说让人民直面苦难,勇敢向前;在被金融危机侵袭的关键时刻,总统的演说可以安抚人们受伤的心灵,重新鼓舞一个民族的斗志。

就像现任美国总统奥巴马感动全美的演讲:这是我们的时刻,我们的时代。让我们的人民重新就业,为我们的孩子打开机会的大门;恢复繁荣,促进和平;让美国梦重放光芒,验证这一重要的真理,那就是:团结一致,众志成城;一息尚存,希望就在;倘若有人嘲讽我们不能,怀疑我们能,那么我们就以这一永恒信条回应,因为它凝聚了整个民族的精神——是的,我们能!

目录 Contents

- 1 / 在这个艰难的冬天 巴拉克·侯赛因·奥巴马
7 / In This Winter of Our Hardship Barack Hussein Obama II
13 / 一个公平、充满机遇的国度 乔治·沃克·布什
18 / A Single Nation of Justice and Opportunity George Walker Bush
23 / 美国的复兴时代 威廉·杰斐逊·比尔·克林顿
27 / The Era of American Renewal William Jefferson Bill Clinton
32 / 一致性、多样性和宽容性 乔治·赫伯特·沃克·布什
37 / Coherence, Diversity and Tolerance George Herbert Walker Bush
43 / 我们是美国人 罗纳德·里根
48 / We are Americans Ronald Reagan
55 / 新精神 詹姆斯·厄尔·卡特
59 / New Spirit James Earl Carter
63 / 我们都是地球的乘客 理查德·米尔豪斯·尼克松
69 / We are All Passengers on the Earth Richard Nixon
76 / 无法穿越的沙漠 林登·贝恩斯·约翰逊
80 / Uncrossed Desert Lyndon Baines Johnson
85 / 火炬传给了新一代美国人 约翰·菲茨杰拉德·肯尼迪
89 / The Torch Passing to a New Generation of Americans John Fitzgerald Kennedy
93 / 和平的代价 德怀特·戴维·艾森豪威尔
97 / The Price of Peace Dwight D. Eisenhower
102 / 四项主要的行动方针 哈里·S.杜鲁门
107 / Four Major Courses of Action Harry S. Truman
112 / 我们唯一害怕的就是害怕本身 富兰克林·罗斯福
117 / The Only Thing We Fear is Our Own Franklin D. Roosevelt
122 / 一个新的文明 赫伯特·克拉克·胡佛
125 / A New Civilization Herbert Clark Hoover





目录 Contents

- 129 / 十字架 VS 武器 约翰·卡尔文·柯立芝
- 132 / The Cross VS Arm John Calvin Coolidge
- 136 / 暴风雨之后 沃伦·甘梅利尔·哈丁
- 140 / After the Great Storm Warren Gamaliel Harding
- 144 / 同一个的原则 托马斯·伍德罗·威尔逊
- 148 / The Common Principle Thomas Woodrow Wilson
- 152 / 改革的时代 威廉·霍华德·塔夫脱
- 155 / The Era of Reform William Howard Taft
- 159 / 我们负有重大的责任 西奥多·罗斯福
- 162 / We Have a Great Responsibility Theodore Roosevelt
- 165 / 收获与恩赐 威廉·麦金莱
- 169 / A Gain and a Blessing William Mckinley
- 174 / 我们面临的危险 格罗弗·克利夫兰
- 178 / The Danger of Our Facing Stephen Grover Cleveland
- 184 / 跨入第二个世纪 本杰明·哈里森
- 188 / Entering The Second Century Benjamin Harrison
- 193 / 宪法的权威 詹姆斯·艾伯拉姆·加菲尔德
- 197 / The Authority of the Constitution James Abram Garfield
- 203 / 为大多数人谋最大利益 尤利塞斯·辛普森·格兰特
- 206 / The Greatest Good to the Greatest Number Ulysses Simpson Grant
- 210 / 永久的联邦与总统的权力 亚伯拉罕·林肯
- 213 / Permanent Federal and Presidential Power Abraham Lincoln
- 216 / 联邦制度的维护 詹姆斯·诺克斯·波尔克
- 219 / The Maintenance of Federal System James Knox Polk



223 / 宽容的心 威廉·亨利·哈里森

226 / Tolerant Heart William Henry Harrison

231 / 做一名人民的公仆 马丁·范布伦

235 / As a Servant of People Martin Van Buren

239 / 一种谦让的精神 安德鲁·杰克逊

243 / A Spirit of Liberal Concession Andrew Jackson

247 / 一份珍贵的遗产 约翰·昆西·亚当斯

251 / A Precious Inheritance John Quincy Adams

255 / 启发人民的心灵 詹姆斯·门罗

259 / Enlightening the Minds of The People James Monroe

263 / 关于一八一二年战争 詹姆斯·麦迪逊

266 / About War in 1812 James Madison

270 / 同心同德地团结起来 托马斯·杰斐逊

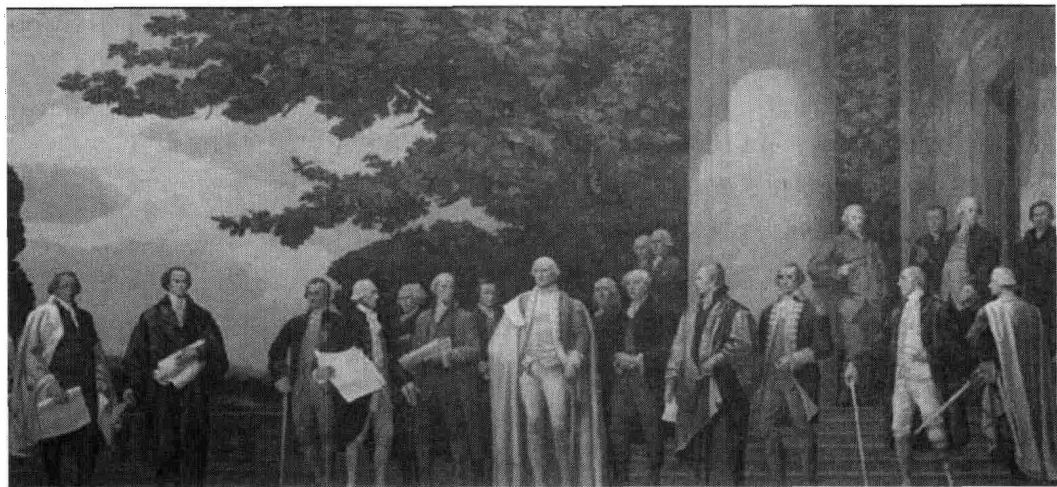
274 / One Heart and One Mind Together Thomas Jefferson

279 / 美国的政体与乔治·华盛顿 约翰·亚当斯

283 / The Government of USA and George Washington John Adams

288 / 美国人民的实验 乔治·华盛顿

291 / Experiment of American People George Washington



在这个艰难的冬天

星期二, 2009 年 1 月 20 日

同胞们:

今天,我站在这里,因为面临的任务而感到自己非常渺小,因为你们的信任而心怀感激,我要把先辈们所作出的巨大牺牲铭记于心。我要感谢布什总统为这个国家作出的贡献,同时感谢他在政权交接过程中表现出的风度与合作。

迄今,已经有 44 位美国人宣誓就任总统。在繁荣时期与平静的和平时期,当然还有乌云密布和狂风暴雨之时,人们曾立下这些誓言。即使在困难时期,美国也始终一往无前,这不仅因为执政者的技巧和远见卓识,还因为我们的人民一直坚守先辈们的理想,忠诚地履行我们建国时的誓言。

以前是这样,我们现在这一代美国人仍要



巴拉克·侯赛因·奥巴马二世 (Barack Hussein Obama II, 1961-), 美国第 44 任总统, 出生于美国夏威夷州檀香山。1996 年当选伊利诺伊州参议员。在竞选美国众议院席位失败后, 他将主要精力放在本州的参议工作上。2004 年, 奥巴马在美国民主党全国代表大会发表主题演讲, 使他跃居政界知名人物。2008 年, 奥巴马在总统竞选中成功获胜, 成为美国历史的首位黑人总统。

这样做。

大家都知道，我们现在正陷于危机中。我们国家正向暴力和仇恨宣战。一些人的贪婪和不负责任，导致我们的经济被严重地削弱。然而，在困境面前作出抉择和为新世纪做准备时，我们出现了集体性失误。我们失去了房屋、丢掉了工作，商业也陷入萧条。我们在卫生保健方面花费巨大，我们在建设学校方面很失败，我们每天都能拿出更多的证据，证明我们在利用能源方面使我们对手更加强大，并威胁着我们的地球。

这些数据和统计资料都是危机的表象，尽管不是很明显，但其产生的深远影响却使全国人民的信心不断减少——担心美国的衰退会成为必然，担心美国的下一代会降低他们对未来的期待。

今天，我要告诉大家，我们面临的挑战是真实存在的，而且挑战又多又艰巨，不可能在短时间内轻易地解决。但是，我们知道，美国最终会解决这些问题。

我们今天聚集到此，因为我们选择了用希望克服恐惧、用团结一心战胜矛盾和冲突。今天，我们聚集到此，是为了宣布结束抱怨和错误的承诺，结束长久以来扼杀我们政治的相互指责和陈腐的教条。

我们的国家仍然是一个年轻的国家，但遵照《圣经》的指示，我们已经到了摒弃孩子气行为的时候，并要重申我们不朽的精神，选择更好的历史，弘扬我们珍贵的天赋、崇高的思想，并要代代相传。上帝认为，天下众生皆平等，天下众生皆自由，而且人人都有机会追求自己的幸福。

我们必须明白，在重申我们国家的伟大时，伟大从来都不是一种赠予，而是靠努力争取来的。我们的征途从来没有捷径可走，也不属于那些胆怯、好逸恶劳或追名逐利的人，而是属于那些敢于冒险的人、实干家和制造者，他们中的一些人很有名气，但大多数男男女女们都是默默无闻的劳作者，他们在漫长坎坷的道路上为了繁荣和自由而奋斗着。

为了让生活更加美好，这些男男女女们不停息地奋斗着、贡献着，直到双手刺痛。他们把美国的利益看得比个人抱负更加重要，看得比出身、财富或派别更加重要。

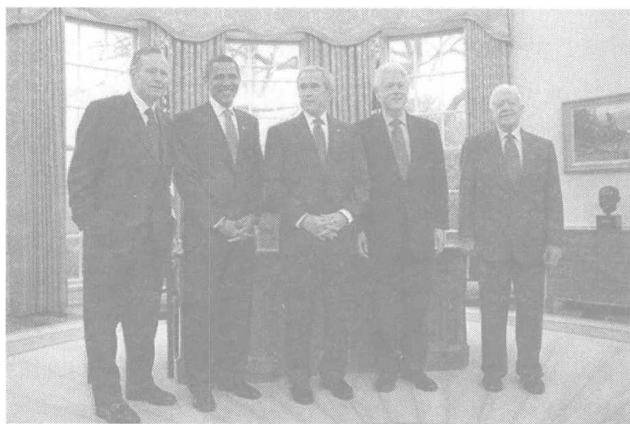
这就是我们今天依然要继续的路途。在这个世界上，我们仍然是最繁荣、最强大的国家。这场危机开始以后，我们工人的生产效率没有下降，我们思想的创造力没有降低，我们对商品和服务的需求并没有比上周、上月或去年减少。我们的生产力并没有削减。从今天开始，我们必须打起精神

振作起来,重新开始复兴美国。

环视四周,到处都有要做的工作。我们国家的经济状况要求我们采取大胆、迅速的行动,因此我们不仅仅要创造新的就业岗位,还要奠定经济增长的基石。我们要建设道路、桥梁、电网和数字网络,使这些服务于我们的商业,把我们联系在一起。我们要使科学恢复其理应享有的地位,并用科学技术提高卫生保健的水平并降低其费用。我们要用太阳能、风能和潮汐作为我们的汽车和工厂的燃料。我们要对学校、学院以及大学进行变革,使其达到新时代的要求。这一切我们都能够做到,而且我们就要为此付出行动。

现在,我们的抱负遭到了一些人的质疑。他们宣称,我们的制度无法承担起数量过多的宏伟计划。他们很健忘,忘记了这个国家曾经做过的事情,忘记了当自由的男男女女们将想像力和共同目标、将必要性和勇气结合在一起时所取得的成就。

愤世嫉俗者不明白,他们脚下的这片土地已今非昔比——曾经那些长时间消耗我们的政治争斗已经不复存在。我们今天的问题不是我们的政府太大或太小,而是是否起到作用——能否为每个家庭找到薪水体面的工作,能否为他们提供负担得起的医疗服务,能否让他们过上有尊严的退休生活。当答案是肯定的,我们就会推动这些项目。当答案是否定的,我们就会停止这些项目。我们所有管理公共基金的人都会遵循这些原则——明智地花钱、对坏习惯进行纠正、让一切事务透明化,因为唯有如此,人民和他们的政府之间的极其重要的信任才能得以恢复。



2009年,美国现任与历任总统的合影。

我们所面临的问题不是市场的好坏,因为市场产生财富和扩展的能力是无可匹敌的。然而,这场危机提醒我们,市场如果缺乏有效的监管,就会失控。当一个国家只关注富人时,它就无法长久

的繁荣。我们经济的繁荣不仅取决于国民生产总值,还取决于繁荣的覆盖面,取决于我们将机会给予每个渴求者的能力——这不仅是出于慈善,更因为这是一条通往我们共同利益的最确定的道路。

就公共防务而言,我们拒绝在我们的安全和理想之间作错误的选择。我们的建国先辈们在起草确保法制和人权的宪章时,曾面临着难以想象的危险,之后数代美国人用鲜血扩展了这部宪章。这些理想依然照耀着这个世界,我们不会为了个人利益放弃它们。那些在今天观看就职典礼的各国政府和人民,请你们明白,对于那些追求一个充满和平与尊严的未来的男人、女人和孩子而言,美国就是你们的朋友,而且我们已经准备好再次担任领导者。

追忆我们的先辈,他们把法西斯主义击败,依靠的不仅仅是导弹和坦克,还有强大的联盟和持久的信念。他们明白,仅仅依靠自身的力量根本无法保护我们,也无法实现我们的愿望。他们知道,我们只有审慎地使用我们的力量,才能使之壮大。事业的正义性、榜样的力量、人性和克制的品格才是我们安全的保障。

我们继承了这些遗产,并再次受到这些原则的引导,去面对那些需要付出更大努力才能应付的新挑战,这甚至需要国与国之间更大力合作与理解。我们将尽责地把伊拉克交给她的人民,并在阿富汗推进付出巨大代价才获得的和平。我们将与老朋友和前对手一起,毫不懈怠地削弱核威胁、应对全球气候变暖。

我们都明白,各种遗产汇集到一起会变得更加强大,而不是脆弱。信仰基督教、伊斯兰教、犹太教和印度教的人们以及无信仰人士组成了美国这个国家,来自地球各个角落的语言和文化在这里交汇。历经了内战和种族隔离这段惨痛而黑暗的时期,我们变得更强大、更团结了。因此,久远的仇恨终有一天会冰释,部族之间的隔阂终会消除,我们对此坚信不疑。我们还坚信,随着世界各国的往来越来越密切,我们共有的人道精神将会放射出光芒,而美国将会在这个和平的新世纪中责无旁贷地履行起自己的职责。

在互惠互利和相互尊重的基础上,我们将寻求与穆斯林世界新的相处之道。对于国际上那些播撒冲突的种子、将社会弊端归咎于西方领导者的人,你们应该清楚,你们的人民评判你们的标准是你们的建树,而非你们的破坏行为。有些领导者依靠贿赂、欺诈和压制异己者来攫取权利,你们应该清楚你们是在逆历史潮流而行,如果你们愿意改变,我们将会为你们提供

帮助。

对于贫穷国家的人民，我们保证将会与你们一起努力，让你们的农场兴旺繁荣，让你们拥有清澈的河流，让你们饥饿的身体获得营养，让你们饥饿的精神得到给养。我要对与我们同样富有的国家说，我们再也不能漠视自己国家之外的苦难，再也不能只顾消耗地球的资源而无视后果。这个世界已经改变了，我们必须与它一起改变。



2008年，奥巴马进行竞选演说。

当我们展望未来时，守在边远沙漠和山区的美国勇士激起了我们谦卑的情感。我们要尊敬他们，不仅因为他们捍卫着我们的自由，更因为他们践行着服务的精神以及超越自我、寻找生命意义的意愿。然而，在这个定义一代人的时刻，我们所需要的正是这种精神。

因为无论这个政府的职责和能力如何，美国人民的信念和决心才是美国这个国家最终的依赖。它是一种当堤岸溃决时收留一个陌生人的仁慈，它是宁愿减少自己的工资也不让我们失业、帮助我们度过黑暗的工人们无私，它是消防员冲进浓烟弥漫的楼梯的勇敢，它还是父母养育孩子、最终决定我们命运的意愿。

我们所面临的挑战可能是崭新的，我们应对挑战的手段可能也是全新的。然而，诚实、勤劳、勇敢、公平、忍耐、好奇、忠诚和爱国，这些判断我们成功的价值标准却是古老的。这些都是真理，是推动我们历史前进的动力。回归这些真理是我们现在刻不容缓的任务，我们现在要进入一个富有责任感的时代——每一个美国人都要认识到，我们对自己、对我们的国家以及这个世界都负有责任。对于这些责任，我们不要痛苦地接受，而是要愉快地争取。我们要矢志不渝地相信，只有将我们的一切投入到一项艰巨的使命中，我们的精神才能得到满足，我们的人格才能得到塑造。

这是作为一位公民的价值和承诺。

这是我们获得信心的源泉，是对上帝召唤我们去塑造不确定的命运时保持始终坚信的态度。

这就是我们的自由和信念的意义。这就是不同种族、不同信仰的男人、女人和儿童都聚集到这个宏伟的大厅，参加这个就职典礼的原因。

我们要铭记这一天，因为它拥有关于我们是谁以及我们所走过路途的回忆。美国诞生那年的寒冷季节，在已经冻结的河流旁，一小队爱国志士围在将要熄灭的篝火旁。首府被遗弃了，敌人仍在逼近，雪地被鲜血染红了。当革命前途未卜的时候，我们的国父对人民说了这些话：

“告诉未来的世界……在天寒地冻的冬天，唯有希望和美德幸存的时候……当危险的警报拉响时，这个城市和这个国家将奋勇迎向它！”

美国！在这个共同的危机面前，在这个艰难的冬天，让我们把这些不朽的话语记住。让我们带着希望和美德，再次勇敢地面对已经冻结的激流，接受暴风雨的洗礼。让我们的后代这样讲述我们的故事：我们在考验面前，拒绝终止这条路途，也没有转身离去或畏畏缩缩，而是泽被着上帝的恩赐，眼睛坚定地望着前方，携带着自由的伟大礼物，安全地把它交到我们下一代的手中。

谢谢大家！愿上帝保佑大家！愿上帝保佑美国！



历史链接

2007年2月10日，奥巴马在伊利诺伊州斯普林菲尔德市正式宣布参加2008年美国总统大选，并提出了重点在“完结伊拉克战争以及实施全民医疗保险制度”的竞选纲领。2008年1月4日，在俄亥俄州民主党初选大会上，奥巴马赢得了38%的支持率，领先于知名度高于自己的约翰·爱德华兹以及希拉里·克林顿，在民主党诸位候选人中领跑。2008年6月3日，奥巴马票数领先于希拉里·克林顿，被定为民主党总统候选人；同年8月23日，在民主党全国代表大会上奥巴马被正式提名，从而成为美国历史上首个非洲裔总统大选候选人。

2008年11月5日，奥巴马击败共和党候选人约翰·麦凯恩，正式当选为美国第四十四任总统。

In This Winter of Our Hardship

Barack Hussein Obama

Tuesday, January 20, 2009

My fellow citizens,

I stand here today humbled by the task before us, grateful for the trust you have bestowed, mindful of the sacrifices borne by our ancestors. I thank President Bush for his service to our nation, as well as the generosity and cooperation he has shown throughout this transition.

Forty-four Americans have now taken the presidential oath. The words have been spoken during rising tides of prosperity and the still waters of peace. Yet, every so often the oath is taken amidst gathering clouds and raging storms. At these moments, America has carried on not simply because of the skill or vision of those in high office, but because We the People have remained faithful to the ideals of our forbearers, and true to our founding documents.

So it has been. So it must be with this generation of Americans.

That we are in the midst of crisis is now well understood. Our nation is at war, against a far-reaching network of violence and hatred. Our economy is badly weakened, a consequence of greed and irresponsibility on the part of some, but also our collective failure to make hard choices and prepare the nation for a new age. Homes have been lost; jobs shed; businesses shuttered. Our health care is too costly; our schools fail too many; and each day brings further evidence that the ways we use energy strengthen our adversaries and threaten our planet.

These are the indicators of crisis, subject to data and statistics. Less measurable but no less profound is a sapping of confidence across our land—

a nagging fear that America's decline is inevitable, that the next generation must lower its sights.

Today I say to you that the challenges we face are real. They are serious and they are many. They will not be met easily or in a short span of time. But know this, America—they will be met.

On this day, we gather because we have chosen hope over fear, unity of purpose over conflict and discord. On this day, we come to proclaim an end to the petty grievances and false promises, the recriminations and worn-out dogmas that for far too long have strangled our politics.

We remain a young nation, but in the words of Scripture, the time has come to set aside childish things. The time has come to reaffirm our enduring spirit; to choose our better history; to carry forward that precious gift, that noble idea, passed on from generation to generation: the God-given promise that all are equal, all are free, and all deserve a chance to pursue their full measure of happiness.

In reaffirming the greatness of our nation, we understand that greatness is never a given. It must be earned. Our journey has never been one of shortcuts or settling for less. It has not been the path for the faint-hearted—for those who prefer leisure over work, or seek only the pleasures of riches and fame. Rather, it has been the risk-takers, the doers, the makers of things—some celebrated but more often men and women obscure in their labor, who have carried us up the long, rugged path towards prosperity and freedom.

Time and again these men and women struggled and sacrificed and worked till their hands were raw so that we might live a better life. They saw America as bigger than the sum of our individual ambitions; greater than all the differences of birth or wealth or faction.

This is the journey we continue today. We remain the most prosperous, powerful nation on Earth. Our workers are no less productive than when this crisis began. Our minds are no less inventive, our goods and services no less needed than they were last week or last month or last year. Our capacity remains undiminished. But our time of standing pat, of protecting narrow interests and putting off unpleasant decisions—that time has surely passed. Starting today, we must pick ourselves up, dust ourselves off, and begin again

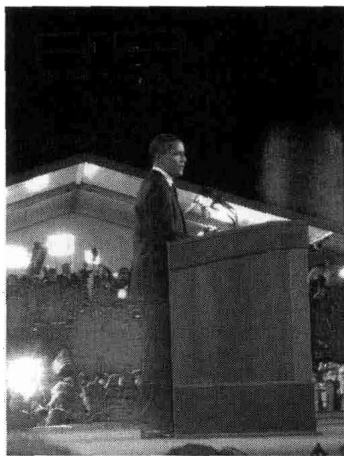
the work of remaking America.

For everywhere we look, there is work to be done. The state of our economy calls for action, bold and swift, and we will act—not only to create new jobs, but to lay a new foundation for growth. We will build the roads and bridges, the electric grids and digital lines that feed our commerce and bind us together. We will restore science to its rightful place, and wield technology's wonders to raise health care's quality and lower its cost. We will harness the sun and the winds and the soil to fuel our cars and run our factories. And we will transform our schools and colleges and universities to meet the demands of a new age. All this we can do. All this we will do.

Now, there are some who question the scale of our ambitions—who suggest that our system cannot tolerate too many big plans. Their memories are short. For they have forgotten what this country has already done; what free men and women can achieve when imagination is joined to common purpose, and necessity to courage.

What the cynics fail to understand is that the ground has shifted beneath them—that the stale political arguments that have consumed us for so long no longer apply. The question we ask today is not whether our government is too big or too small, but whether it works—whether it helps families find jobs at a decent wage, care they can afford, a retirement that is dignified. Where the answer is yes, we intend to move forward. Where the answer is no, programs will end. And those of us who manage the public's dollars will be held to account—to spend wisely, reform bad habits, and do our business in the light of day—because only then can we restore the vital trust between a people and their government.

Nor is the question before us whether the market is a force for good or ill. Its power to generate wealth and expand freedom is unmatched, but this crisis has reminded us that without a watchful eye, the market can spin out of



奥巴马发表竞选成功后的演说。